

术语与术语翻译研究

第二届“面向翻译的术语研究”全国学术研讨会论文集

主编 戎林海 沈怀荣



东南大学出版社
SOUTHEAST UNIVERSITY PRESS

013922945

H059-53

35

术语与术语翻译研究

——第二届「面向翻译的术语研究」全国学术研讨会论文集

主编

戒林海

沈怀荣



东南大学出版社
· 南京 ·

H059-53

35



北航

C1631549

530880810

图书在版编目(CIP)数据

术语与术语翻译研究:第二届“面向翻译的术语研究”全国学术研讨会论文集/戎林海,沈怀荣主编. —南京:东南大学出版社,2012,10

ISBN 978-7-5641-3798-4

I. ①术… II. ①戎…②沈… III. ①术语—翻译—文集 IV. ①H059-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第248587号

术语与术语翻译研究——第二届“面向翻译的术语研究”全国学术研讨会论文集

主 编	戎林海 沈怀荣	责任编辑	刘 坚
电 话	(025)83793329/83362442(传真)	电子邮件	liu-jian@seupress.com
出版发行	东南大学出版社	出 版 人	江建中
地 址	南京市四牌楼2号	邮 编	210096
销售电话	(025)83793191/83794561/83794174/83794121/83795801/83792174 83795802/57711295(传真)		
网 址	http://www.seupress.com	电子邮件	press@seupress.com
经 销	全国各地新华书店	印 刷	南京新洲印刷有限公司
开 本	880mm×1230mm 1/32	印 张	9 字 数 270千字
版 次	2012年11月第1版第1次印刷		
书 号	ISBN 978-7-5641-3798-4		
定 价	30.00 元		

* 未经许可,本书内文字不得以任何方式转载、演绎,违者必究。

* 本社图书若有印装质量问题,请直接与营销部联系。电话:025-83791830。

编著委员会

主编 戎林海 沈怀荣

编委(按姓氏笔画为序)

包通法 冯志伟 刘 青

刘绍忠 戎林海 张柏然

梁正宇 温昌斌 魏向清

前 言

金秋江南,景色怡人。2011年10月14至16日,由全国科学技术名词审定委员会和常州工学院主办,常州工学院外国语学院、常州工学院翻译研究所与《中国科技术语》杂志社共同承办的第二届“面向翻译的术语研究”全国学术研讨会在常州工学院隆重召开。这是继2010年在南京大学举办的首届“面向翻译的术语研究”全国学术研讨会之后我国翻译学、术语学和词典学领域举行的又一次学术盛会。

会议在常州工学院院长楼一楼报告厅举行。常州工学院李文虎院长到会发表了热情洋溢的欢迎辞;全国科学技术名词审定委员会副主任刘青,原中国翻译协会副会长、中国辞书学会会长、南京大学博士生导师张柏然教授等出席会议并致辞。来自国家教育部语言文字应用研究所、中国科学院上海高等研究所、东南大学出版社、译林出版社、南京大学、对外经济贸易大学、上海理工大学、上海师范大学、浙江中医药大学、哈尔滨工程大学、河南大学、河海大学、广西大学、桂林电子科技大学、中国民航大学、江南大学、扬州大学等高等院校的领导、专家、学者近八十人参加了会议。会议开幕式由常州市翻译协会会长、常州市语言学会副会长兼秘书长、常州工学院外国语学院院长戎林海教授主持。

本次会议本着“研究术语翻译理论、推进术语翻译实践、繁荣术语翻译事业”的宗旨,阐述术语在科技发展、文化传承和社会进步中所发挥的举足轻重的作用,全面展开面向翻译的术语研究问题。国家教育部语言文字应用研究所研究员、计算语言学家、博士生导师冯志伟先生,黑龙江大学辞书研究所所长、博士生导师郑述谱教授,南京大学双语词典研究中心主任、博士生导师魏向清教授等三位专家学者分别作了《术语系统中概念之间的关系》、《翻译·词典·术语》和《基于

NUTERM 汉英术语库的人文社科术语英译现状浅析——以语言学学术语英译为例》的主旨发言。在聆听了专家们高屋建瓴的主旨发言后,大会又分成三个分会场,与会学者针对科技术语翻译、社科术语翻译、词典术语翻译、术语翻译批评、典籍英译中的术语翻译问题、术语翻译管理问题等论题进行了热烈的讨论,多维度、多视角地阐释了术语汉译与术语外译中的原则、方法与策略。

与会专家学者一致认为,本届“面向翻译的术语研究”全国学术研讨会就自然科学及人文科学术语的翻译及其规范化、双语词典中的术语及其翻译、术语翻译人才的培养等问题所展开的研讨,对于进一步促进我国术语翻译的相关理论研究与实践探索、提高翻译工作中的术语规范化与标准化水平,推动术语学、翻译学和词典学等相关学科的建设和发展均具有十分重要的意义。本次会议在我校召开也必将对我校的翻译学重点学科建设、专业建设产生极大的促进作用。

第二届“面向翻译的术语研究” 全国学术研讨会开幕式致辞

刘 青

(全国科学技术名词审定委员会副主任)

尊敬的各位专家学者：

大家上午好！

由全国科学技术名词审定委员会和常州工学院主办，常州工学院外国语学院、常州工学院翻译研究所、《中国科技术语》杂志社承办的第二届“面向翻译的术语研究”全国学术研讨会，今天在常州这座既具有 2 500 余年历史的文化底蕴，又在改革开放中崛起的新兴工业重镇召开了，我和在座的各位专家学者一样，心情非常愉快。常州工学院为此做了很多的准备工作，我们对张力航书记、李文虎院长等院领导对此次会议的关心支持，对会议筹备组热情周到的接待表示衷心的感谢！

第一届“面向翻译的术语研究”研讨会是 2010 年 10 月在南京召开的，时隔一年我们再次相聚。本次会议的召开标志着此期间在术语翻译方面的研究又取得了新的进展。参加会议的专家学者，有的来自名词审定工作领域，有的来自术语学研究领域，有的来自翻译研究领域。这些不同领域的专家学者来参加同一个会议，我觉得体现了两方面特点：

一是我国的科技名词审定工作与我国的翻译事业紧密相连。

我国近代以来的科技名词审定工作，起源于科技译名统一问题。西学东渐后，科技译名曾各自为政，十分混乱。至晚清时期，到了非规范不可的地步。于是，晚清政府的学部成立名词编订馆，进行相应的工作。民国成立后，相继由科学名词审查会和国立编译馆来从事这项

工作。新中国成立后,又由学术名词统一工作委员会承担相应的职责。改革开放后,我国成立全国科学技术名词审定委员会,专门负责科技名词审定、公布工作。

2000 年以前,我们的名词审定工作主要集中在前沿科技领域所涉及的概念。这些概念大多由西方引入,规范的对象也多是由外文翻译成中文的术语。2000 年后,我们逐步开始了中国传统学术领域的术语审定工作,并给我国特有的传统术语确定英文译名,如 2004 年公布的《中医药学名词》提供了英文译名,去年公布的《语言学名词》,也给中国传统语言学名词确定了英文译名。正在编纂审定之中的《中国古代史名词》和《科学技术史名词》,也将给出相应的英文译名。

统一了外文术语的中文译名,为将外国先进科技文化翻译到中国奠定了坚实的基础。给中国特有的术语配备英文译名,则为将中国文化介绍和传播到国际社会创造了良好的条件。

二是术语学学科建设对术语翻译具有重要作用。

科技名词审定工作是项极其复杂而艰难的工作,要做好这项工作,离不开术语学的指导。术语学是研究术语形成和发展的特点及规律,从而指导术语实践工作的一门学科。术语学学科建设与术语翻译虽不等同,但两者密切相关,都关注科技译名统一问题,都试图为科技译名统一提供良策。正因为这样,全国科技名词审定委员会主办的《中国科技术语》杂志,除了设置了《术语学》栏目外,还设置了《术语与翻译》栏目,欢迎翻译界的专家学者踊跃投稿。

中国是个具有悠久历史的文化大国,在科技名词的命名方面有着源远流长的历史积淀。随着中国科技发展和经济的崛起,科技名词规范化重要性日益突出,这些都迫切需要深入研究具有中国特色的术语学的真谛和特点,形成中国术语学理论,其中也包括研究和借鉴翻译学理论。本次会议上,很多专家学者准备发表自己的学术论文和研究心得,这些都将为中国术语学建设作出重要贡献。

本次会议代表中有很多人对于语言学和翻译学有深入研究。我们的中华文化博大精深,无论现代科学技术有多么艰深,我们都能够用

简洁的语言加以准确表达,从而继承和丰富了中华文化。同时,不少国家正在形成汉语热,越来越多的外国人在学习汉语。为了弘扬中华文化,我们在术语学研究领域也应该当仁不让。目前,国内已有一些翻译界的专家学者对此进行了一系列有益的尝试和开拓,在此,我们对这些积极的探索以及取得的成果表示祝贺,对他们为中国术语学理论建设作出的贡献表示敬意,同时也祝愿有更多的专家学者加入到这个队伍中来。

此次会议,为术语学研究、术语翻译研究、科技名词审定等领域的专家学者进行交流合作提供了一个舞台,希望这些来自不同领域的专家学者密切合作、共同努力,特别是希望术语翻译研究专家,不仅仅关注术语翻译问题,还能关注中国术语学事业,为引进国外术语学先进理论、在国内进行术语学教学等工作贡献各位宝贵的学识和智慧。

预祝此次研讨会圆满成功!

谢谢大家!

在第二届“面向翻译的术语研究” 全国学术研讨会上的致辞

李文虎

(常州工学院院长)

尊敬的刘青主任，
尊敬的冯志伟先生，
尊敬的张柏然会长，
各位领导，各位代表，老师们，同学们：

大家上午好！

今天，在各方的共同努力和大力支持下，由我校外国语学院及翻译研究所与《中国科技术语》杂志社共同承办的第二届“面向翻译的术语研究”全国学术研讨会在这里正式开幕了。首先，我谨代表常州工学院 15 000 余名师生员工向参加研讨会的各界领导、专家和学者表示热烈的欢迎和衷心的感谢！

常州工学院在 30 多年的办学实践中，始终坚持面向基层、服务地方，以社会为导向、以学科建设为龙头、以专业建设为重点，积极构建面向地方支柱产业、战略新兴产业和现代服务业的应用型学科专业体系，悉心培养高素质的具有创新精神和实践能力的应用型本科人才。目前，我校设有外国语学院、机电工程学院等 15 个二级学院，开设覆盖工学、管理学、经济学、文学、理学、教育学、艺术学等 7 个学科门类的 34 个本科专业。现有普通全日制本科学生 14 000 余人，已向社会输送了 80 000 余名毕业生。近 3 年来，我校毕业生当年就业率在江苏省本科院校中连续名列前茅。学校不断深化教育教学改革，探索完善人才培养模式，着力提高学生专业核心能力和就业竞争力，逐步形成了体现“零距离”特征、产学研有机结合培养应用型本科人才的鲜明办

学特色。新时期的常州工学院,正在进一步提升内涵、加快建设,以努力早日建成高质量、有特色的应用型多科性地方大学。

术语是通过语音或文字来表达或限定科学概念的约定性语言符号,是思想和认识交流的工具。随着科学技术的迅猛发展,人类知识积累的速度和总量急剧增长,新技术、新产品、新思想层出不穷,导致新术语不断涌现。事实表明,术语在科技发展、文化传承和社会进步中发挥着举足轻重的作用。在进行各种文献翻译时,其中的术语翻译尤为重要。然而,由于术语的翻译与表达的不统一而引起的误解、曲解,往往会导致贸易谈判失败,经济合同失效,从而造成经济损失,阻碍科技发展。因此,本届研讨会旨在就自然科学及人文科学术语的翻译及其规范化、双语词典中的术语及其翻译、术语翻译人才的培养等问题展开研讨,对于进一步促进我国术语翻译的相关理论研究与实践探索,提高翻译工作中的术语规范化与标准化水平,推动术语学、翻译学和词典学等相关学科的建设和发展均具有十分重要的意义。

多年来,我校外国语学院紧跟地方经济社会发展需求,致力于应用型外语人才培养,积极探索复合型外语人才培养模式,培养外贸英语、外贸日语和翻译人才,迄今,已向社会输送了近千名外经、外贸、外事等方面的高素质应用型外语人才,受到了省内外用人单位的广泛好评。《常州日报》曾先后多次刊发专文报道外国语学院的办学成绩。上海外语教育出版社也专门为我校外国语学院授牌,将其列为本科外语教学示范基地。外国语学院还是常州市翻译协会会长单位,是上海外语口语考试办公室在常州地区唯一授权的口译考点。面向地方,注重发挥优势,凝练特色,积极开展社会服务,常年举办英语、日语口译人才翻译培训。外国语学院的翻译学作为学校重点建设学科,英语专业作为学校特色专业,我校加大建设投入,夯实基础,拓展资源。戎林海教授领衔的教学团队和学术团队,经过多年的积累和努力,在相关学术研究、教学改革、人才培养等诸方面均取得了显著成效,《新编实用翻译教程》等一批学术成果获省市教学、社科成果奖,为进一步开展翻译研究乃至术语翻译研究奠定了较好的基础。我相信,此次研讨会

在我校成功举行,对于我校翻译学学科和专业建设,一定会发挥推动和促进作用。在此,我也恳请大家能够不吝赐教,为我校的学科建设和专业建设建言献策,为我们更好地培养符合社会需要的高素质应用型本科人才提出宝贵的意见和建议。

各位朋友:金秋的江南风清气正,景色宜人。我衷心祝愿大家此次在常州能够度过一段美好的时光,留下一幕温暖的记忆。

最后,祝本届研讨会取得圆满成功!祝与会代表身体健康,万事如意!

谢谢大家!

目 录

术语系统中概念之间的关系	冯志伟	1
中国需要创建自己的翻译学派	张柏然	16
翻译 词典 术语	郑述谱	28
论汉典籍哲学形态与术语跨文化传播	包通法	38
试论中国传统人文社科术语英译原则	郭尚兴	57
简论英汉社科术语的模糊性、歧义性及其文化意义差异	戎佩珏 戎林海	66
术语汉译规范化问题之管窥	冷冰冰	75
从术语管理看跨国公司的术语翻译策略	梁爱林	84
中国—东盟博览会术语汉英互译研究设想	马 霞	98
典籍翻译浅析——以《论语》英译为例	白玉杰	104
东语西渐的文化传播与翻译策略选择	冯雪红	114
面向翻译的术语变异研究	方小兵	125
双语词典编纂中术语的处理原则	朱月兰	139
透彻与精要,突破与超越	张 清	146
跨文化交际学中术语译名纷乱探源	张美伦	153
从术语 Educational Interpreting 的汉译谈起	杨 焱	162
浅谈文论术语“性灵说”的英译	时常珺	169
从 meme 汉译看术语音译中的选字问题	周政权	176
关联理论视角下的法律英语术语翻译	金晓燕	185
浅谈法律术语翻译工作者必须注意的若干问题	高淑琴	191
认知语境观视角下的法学多义术语翻译探究	刘谕静	196
英语科技术语的构成与翻译	韦 薇	207
术语翻译与科技术语翻译的原则	唐世民	218

外贸英语术语的构词特征及其翻译策略	戴瑜 李廉	229
物联网的发展及其英语表达探析	刘建周	236
西方人名的汉译	朱明胜	240
人名翻译的语境观	高旭东 张园园	249
徐霞客《粤西游日记》中的地名及其英译探究		
.....	刘茜 宋亚菲 王程	255
术语视野下的新地名翻译谈	郝雁南	265

术语系统中概念之间的关系

冯志伟

(教育部语言文字应用研究所)

1 概念之间的属种关系

概念之间的属种关系(generic relations)实质上是概念之间的一种逻辑关系(logical relations)。

萨捷耳(J. C. Sager)指出,如果概念 X, Y, Z 和 A 具有属种关系,那么,它们之间应满足如下要求中的一条^[1]:

- X 是 A 的一种类型;
- X, Y, Z 都是 A 的一种类型;
- A 具有特定的概念 X, Y, Z。
- A 具有一个次类 X。

这时, X, Y, Z 叫做 A 的下位概念, A 叫做 X, Y, Z 的上位概念。

根据概念的属种关系,我们把概念按一定的序列特征加以排列,就可以形成逻辑纵向序列和逻辑横向序列,并由此构成概念系统图。

图 1 是“车辆”的概念系统图:

[1] J. C. Sager. *A Practical Course in Terminology Processing*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1990:30.

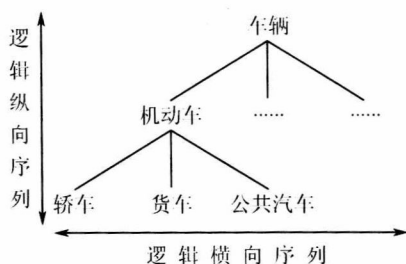


图1 “车辆”的属种关系概念系统图

如果只根据一种序列特征来排列概念,则可形成单维序列。如图2所示:

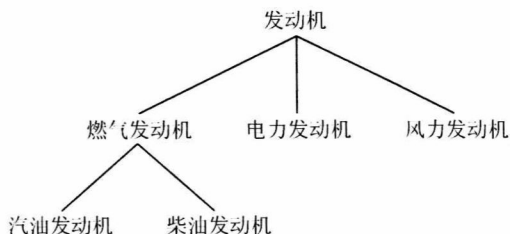


图2 单维序列

从图2中可看出,我们首先按推动方式的不同,把发动机分为“燃气发动机”、“电力发动机”和“风力发动机”三种,再根据燃料的类型,进一步把“燃气发动机”分为“汽油发动机”和“柴油发动机”。但是,在实际的术语工作中,在一个层次上,概念往往同时有多个序列特征,这时,就可形成多维序列。如图3:

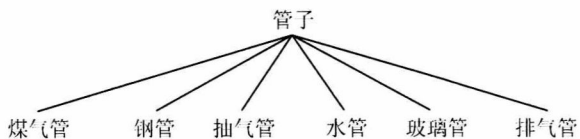


图3 多维序列

这时,在同一层次上,至少使用了三种序列特征:管子的材料、管子的功能、管子中流动的物质。如果我们按这三种序列特征对上面的

概念系统加以重新排列,则可把这个多维序列改变为三个单维序列,其中的概念关系就比上图更清楚了(见图4)。

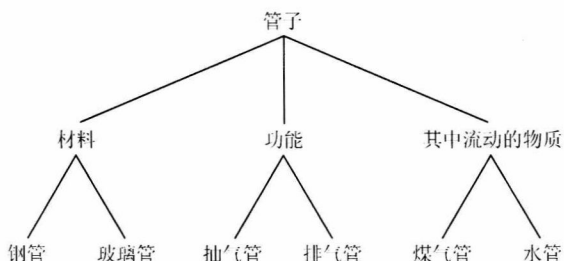


图4 把多维序列改变为三个单维序列

可见,按照层次来安排概念是非常有用的,图5是按照层次画出的紧固件的属种关系概念系统图。

fastener(紧固件) nail(钉) common nail(普通钉) box nail(盒钉) finishing nail(腊钉) casing nail(加固钉) barbed nail(刺钉) duplex head nail(双头钉) panel nail(板钉) tack(图钉) nasonry nail(螺丝钉) screw(螺钉) standard wood screw(普通木螺钉) dowel screw(双头螺钉) lag screw(方头螺钉) drywall screw(水泥墙螺钉) sheet metal screw(薄金属板螺钉) hook(钩) screw hood(螺丝钩) swage hook(吊钩) gate hook(门钩)	nut(螺母) hex nut(六角螺母) square nut(方螺母) screw nut(滚花螺母) cap nut(锁紧螺母) wing nut(蝶紧螺母) bolt(螺栓) machine bolt(机器螺栓) stove bolt(炉用螺栓) carring bolt(车身螺栓) U-bolt(U型螺栓) washer(垫圈) flat washer(平垫圈) lock washer(锁紧垫圈) internal tooth washer(内齿垫圈) external tooth washer(外齿垫圈) Belleville washer(贝氏碟形垫圈)
--	---

图5 紧固件的属种关系概念系统图